Sportello Linguistico Francoprovenzale
dell'Unione Montana di Comuni delle Valli di Lanzo, Ceronda e Casternone

FRANCOPROUVÉNSAL

Meunutensioun é sicureussi.

Lou queur streumà ëd lh'eumpiant siistic d'ën quitì coumun ëd moutanhi.

ITALIANO

Manutenzione e sicurezza.

Il cuore nascosto degli impianti sciistici in un piccolo comune di montagna.

di Teresa Geninatti Chiolero

La meunutensioun estìa è i eust la vera salveussi.

La manutenzione estiva è la vera salvezza.

FRANCOPROUVÉNSAL

Ënt ën quitì coumun ëd mountanhi, l'arìou dl'invern è i eust nhin' meuc 'na queurtoulina eumbieuncaia o l'eurmoù ëd lhë squeurpoun zla nai freusca. È i eust più ëd tout lou moumeunt 'dla verità për lh'eumpiant ëd risalitò. Se ënt ël grosë steusioun siistiquë la meunutesioun è vint dounaia a scadrë spechalizaië é coumpletameunt aoutoumatizaië, ënt ën countest ëd dimesioun ridotë -eundoua magara ou s' countount 'na sejouvìa, dui skilift é ën tapis për prinsipiant – la cura ëd lh'eumpiant è vint 'na sfida ëd tui' li dì faita ëd coumpetensi eurtijanal, ourganizasioun é peusioun.

A outoubër, can' quë li turit ou pensount euncoù al coque, lou respounsabil 'dla sicureussi doou coumun ou euncaminët lou «pieun meunutensioun invernal».

ITALIANO

In un piccolo comune di montagna, l'arrivo dell'inverno non è solo una cartolina imbiancata o il rumore degli scarponi sulla neve fresca. È soprattutto il momento della verità per gli impianti di risalita. Se nelle grandi stazioni sciistiche la manutenzione è affidata a squadre specializzate e interamente automatizzate, in un contesto di dimensioni ridotte — dove magari si contano una seggiovia biposto, due skilift e un tappeto per principianti — la cura degli impianti diventa una sfida quotidiana fatta di competenza artigianale, organizzazione e passione.

A ottobre, quando i turisti pensano ancora alle castagne, il responsabile della sicurezza del comune avvia il "piano manutenzione invernale".

FRANCOPROUVÉNSAL

Toutë ël matìn, bin pruma doou prum skilift, ën tennic coueulificà ou fai a pìa la linea ëd lh'eumpiant: ou countrolët lou stat 'dli susteunh, la tensioun 'dli cavi, se li mourseut é ël pinsë 'dlë sejouvìë ou sount frust é lou scourimeunt 'dlë courdë. Ënt li quitì coumun, souveunt, meuc n'unic tennic, abilità, ou segouët da soul l'euntieuri prouchedura.

A 1500-2000 metër, lou termometro ou peut sendri sout a li -15° é l'umidità è guiasët li binari ëd scourimeunt. La meunutensioun «eunvernal» è prevet aleura lou zbrinameunt d'ëd noit travè rezistensë eletriquë zli roulli, lubrificasioun spechific a basa temperatura é ispesioun 'dli frei d'emergensi onhi 58 eurë. Ënt li coumun più quitì, ou meuncount li meugazin scheudà: li riqueumbi (rouë, cusineut, meurtineut) ou vinhount tinù ën loucal anes a la biieuterìi é onhi to ou vait ourdinà ato zmana d'euntichip.

La meunutensioun estìa è i eust la vera salveussi. Ënt li grant coumprensori, l'istà è serveit për lou rinouvameunt estetic; ënt 'oou quitì coumun, aou countrari, è i eust l'unica fneustra për euntervent strutural. A lui, ato li senté duert, ou s' zmountount ël sejouvìë për lou coulaoud 'dlë sëldaturë, ou s'revizionount li moutour eletric (souveunt pouzisiounà ën queubìnë nhint couibentàië), ou s'sustituesoun li cavi d'asiel onhi 10-12 coumë da legë é ou s' pulidount a founs li canal ëd scourimeunt 'dli tapis roulant. Ën più è s' countrolët la steubilità 'dli piloun countra lou disest idrogeologic: ën mountanhi, ën tempoural estìou ou peut squëousì ël foundasioun più ëd 'na lavenchi.

ITALIANO

Ogni mattina, molto prima del primo skilift, un tecnico qualificato percorre a piedi la linea degli impianti: controlla lo stato dei sostegni (piloni), la tensione dei cavi, l'usura dei morsetti delle pinze nelle seggiovie e lo scorrimento delle funi. Nei piccoli comuni, spesso un solo tecnico, abilitato, segue da solo l'intera procedura.

A 1.500-2.000 metri, il termometro può scendere sotto i -15°C e l'umidità ghiaccia i binari di scorrimento. La manutenzione "invernale" prevede quindi sbrinamento notturno tramite resistenze elettriche sui rulli, lubrificazione con grassi specifici a bassa temperatura, e ispezione dei freni di emergenza ogni 48 ore. Nei comuni più piccoli, mancano i magazzini riscaldati: le parti di ricambio (ruote, cuscinetti, martinetti) vengono custodite in locali annessi alla biglietteria, e ogni pezzo va ordinato con settimane di anticipo.

La manutenzione estiva è la vera salvezza. Nei grandi comprensori, l'estate serve per il rinnovamento estetico; nel piccolo comune, invece, è l'unica finestra per interventi strutturali. A luglio, con i sentieri aperti, si smontano le seggiovie per il collaudo delle saldature, si revisionano i motori elettrici (spesso posizionati in cabine non coibentate), si sostituiscono i cavi d'acciaio ogni 10-12 anni come da legge, e si puliscono a fondo i canali di scorrimento dei tapis roulant. Inoltre, si controlla la stabilità dei piloni contro il dissesto idrogeologico: in montagna, un temporale estivo può scalzare le fondazioni più di una valanga.

FRANCOPROUVÉNSAL

Aleura una ‘dlë dificoultà più grosë për ën quitì coumun è i eust ëd meuntinì peursounal coueulificà, daou moumeunt qu’ou ezistount nhin coueurs spechific për “tennic meunoutentoù d’eumpiant minour”, parei lou coumun souveunt ou ivestët ënt la fourmasioun eunterna: n’ëx bousqueirant qu’ou counheit li veunt ‘dlë pountë, n’eletrichista alà ën pensioun, ën joueun dl’ITS për la mecatronica. Li toueurn ou sount esensial: daou moumeunt qu’ou sount ën poqui, li medem tennic ou ourganizount la viabilità eunvernal (spasanai, saladura) é la sicureussi ‘dlë pistë (senhaletica, retë për nhint cheiri…).

Meuntinì atìou lh’eumpiant siistic ënt ën quitì coumun ëd mountanhi è veut dì tinì duert n’us zl’ecounoumìa loucala: si qu’ou s’ lijount ou portount peun aou bar, aou ristourant, l’afita steunsië. Ma sensa ‘na meunutensioun prechiza, puntoual é souveunt eroica, zl’us ou s’ sarët ënt n’istan, ato ën cavo fora sedë o ën fren eunchepà. Voualà përqué dre al sejouvìë qu’ou mountount pieun vèrs ël pountë, è i eu ën peutrimoni ëd coumpetensë silensiouzë, faitë d’eunchostr zli registr ëd meunutensioun, ëd torchë ënt la nebia é ëd peusioun për la mountanhi.

ITALIANO

Quindi una delle difficoltà maggiori per un piccolo comune è mantenere personale qualificato, non esistono corsi specifici per “tecnico manutentore di impianti minori”, così il comune spesso investe nella formazione interna: un ex boscaiolo che conosce i venti delle creste, un elettricista andato in pensione, un giovane che frequenta l’ITS per la meccatronica. La turnazione è essenziale: essendo pochi, gli stessi tecnici gestiscono anche la viabilità invernale (spazzaneve, salatura) e la sicurezza delle piste (segnaletica, reti anticaduta.

Mantenere attivi gli impianti sciistici in un piccolo comune di montagna significa tenere aperta una porta sull’economia locale: gli sciatori portano pane al bar, al ristorante, all’affittacamere. Ma senza una manutenzione meticolosa, puntuale e spesso eroica, quella porta si chiude in un istante, con un cavo fuori sede o un freno inceppato. Ecco perché dietro le seggiovie che salgono lente verso le cime, c’è un patrimonio di competenze silenziose, fatte di inchiostro sui registri di manutenzione, di torce nella nebbia e di passione per la montagna.

Progetto finanziato dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri ai sensi della L. 482/99, norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche, promosso dall'**Unione Montana di Comuni delle Valli di Lanzo, Ceronda e Casternone**, coordinato dalla **Regione Piemonte**, realizzato dalla **Chambra d'Oc**.